

# Introduction

For 40 years the Japan Foundation has supported the publication of Japan-related books around the world through its Support Program for Translation and Publication on Japan. With our grant funding, books in over 50 languages have been published in a wide array of genres including classic and contemporary literature, history, sociology, politics, economics, and cultural theory.

In 2012, we undertook a new initiative aimed at giving people overseas a better understanding of contemporary Japan through recommendation of selected outstanding books for translation. Creating these lists is a way for the Japan Foundation to help spread the word about brilliant books that depict what the nation is like *now*, providing readers with authentic views of Japanese society and its people.

Our lists are drawn up around general themes, providing perspectives on social and cultural undercurrents, making them guides to writing in Japan that are accessible even in regions and languages in which contemporary Japanese books are not particularly well known. When Japan is viewed from multiple perspectives or angles, it offers up new dimensions and colors. Our goal in creating these themed lists is, over time, to convey aspects of culture and society that cannot be grasped through a one-dimensional approach.

Following Vol. 1, “Shedding light on Japan’s youth,” and Vol. 2, “Exploring Japan’s diverse regions,” the theme of the third volume is “Illuminating love in Japan.” *Love* is a word with a multiplicity of meanings, encompassing romantic love, familial love, love of home, and numerous other concepts. And it is only through love that people’s universal emotions and values display themselves so strikingly. The list of 20 works, centered on fiction exploring the various forms of love expressed by Japanese people in the current age, has been compiled with the valuable assistance of four specialists who are all well versed in Japanese literature and issues related to translation. We hope the books will inspire empathy in international readers while also allowing them to reassess contemporary phenomena in their own countries.

The titles recommended in this publication are works that the Japan Foundation would also prioritize for its own support program, provided the translations are of adequate quality and appropriate publication plans are submitted.

We aim for this new list to bring together literary works and their authors with translators and publishing companies so that the books can reach overseas readers, thereby enhancing their interaction with Japan.

Japan Foundation

The following selection committee members chose the titles for inclusion.

Chō Kyō (Zhang Jin) (professor, Meiji University)

Nozaki Kan (professor, University of Tokyo)

Numano Mitsuyoshi (professor, University of Tokyo)

Ozaki Mariko (editorial board member, Yomiuri Shimbun)

# はじめに

国際交流基金は、「翻訳出版助成プログラム」を通じて、過去40年にわたり、日本に関する図書の海外出版を支援してきました。当基金の助成を受けて出版された図書のジャンルは古典文学、現代文学、歴史、社会学、政治、経済から文化論に至るまで多岐にわたり、その言語は50を超えます。

2012年には、海外の方々に日本の現代社会をよりよく理解してもらうための良著を「翻訳推薦著作リスト」として紹介する新たな試みを開始しました。日本の「いま」を描き、日本社会や日本人について等身大の姿を伝える優れた著作を日本側から積極的に発信するための仕掛けです。

これまで現代日本の図書があまり紹介されてこなかった言語圏での指針にもなるよう、本リストでは文化と社会の深淵を見通し得る、緩やかなテーマを設定した上で選書を行いました。一つの切り口から見た日本の姿が、視点を変え、異なる角度から眺めれば、新たな色彩を放つ——。一面的には捉えがたい日本の文化と社会の諸相を伝えることを目指しています。

第1号「日本の青春」、第2号「日本の地方」に続き、第3号となる今回のテーマは「日本の愛」です。「愛」とは極めて多義的な概念であり、恋愛、家族愛、故郷愛など、さまざまな意味合いが含まれます。人間としての普遍的な感情や価値観が色濃く表れるのも愛ならではです。本リストでは、日本の文学と翻訳に精通している4人の専門家にご協力いただき、フィクションを中心に、同時代を生きる日本人のさまざまな愛の形を表現した20冊を選びました。海外の読者の共感を呼ぶとともに、読者自身の国における社会現象をも見詰め直す機会になればと願っております。

本リストに掲載した図書の翻訳出版については、質の高い翻訳と適切な出版計画がある限り、当基金「翻訳出版助成プログラム」を通じて優先的に支援いたします。

この小冊子をきっかけに、作品、作家、翻訳者、出版社が出会い、海外の読者一人ひとりに、日本との交流の芽が生まれることを期待しています。

国際交流基金

本推薦著作リストは、下記選考委員の方々により選書されました。

尾崎 真理子（読売新聞編集委員）

張 競（明治大学教授）

沼野 充義（東京大学教授）

野崎 敏（東京大学教授）

（50音順/敬称略）